

VARIANTI TESTUALI DELLA FARSA DI GEROLAMO BAX, NNICCU FURCEDDA (SEC. XVIII) *

Nel numero precedente di questa Rivista, XXXVIII (1985), abbiamo presentato¹ il testo della farsa in dialetto di Francavilla Fontana, *Nniccu Furcedda* di G. Bax (1689?-1740), tratto da un manoscritto conservato nella Biblioteca Comunale di Mesagne, e da me scoperto nel 1976.

Come abbiamo, già rilevato, le varianti che il testo del manoscritto presenta rispetto a quelli editi di P. Palumbo² sono assai numerose: qui riporteremo quelle più significative, escludendo normalmente le varianti semplicemente di punteggiatura. Con P1 indichiamo il testo edito dallo storico nel 1869, con P2 il testo edito dallo stesso agli inizi di questo secolo in «Rivista storica salentina» (cfr. n. 2). Da notare che il numero dei versi e la collocazione delle parole in questi non coincidono nei testi del Palumbo ed in quello del manoscritto di Mesagne, cui noi faremo riferimento, invece, nell'indicare le varianti di P1 e di P2. Tali varianti presentano problemi linguistici, fonetico-lessicali, cui si tornerà in altra occasione.

Si noti che, erroneamente, sul manoscritto la scena 7^a è indicata come 8^a e che il verso 339 (battuta di *Nniccu*) sta col verso 440 (battuta di *Paulu*): due segni x (di mano diversa) ai lati della battuta indicano la svista. Nella nostra trascrizione i versi 333 e 339 constano, ciascuno, di due versi del manoscritto: li separiamo col segno /.

* Normalmente, non si tiene conto delle varianti meramente di punteggiatura. Si è omissa la citazione di P1 a cominciare dal verso 792 dell'Atto II, scena I, ove ha termine la riedizione (con 'correzioni' e varianti del Palumbo). Abbiamo menzionato in queste varianti il nome dei personaggi solo quando era indispensabile alla chiarezza.

¹ CIRO SANTORO, *Su un manoscritto della farsa di Gerolamo Bax, Nniccu Furcedda (sec. XVIII), di recente scoperto*, «Archivio storico pugliese» 38 (1985), pp. 221-279.

² In appendice a *Storia di Francavilla Fontana*, Lecce 1869, pp. 533-626. Il Palumbo ripubblicò la farsa (sino alla seconda scena del secondo atto) in «Rivista storica salentina» 7 (1912), pp. 301-311; ib. 8 (1913), pp. 31-34 e 199-202.

1) P1 =, P2 *Agghiu* 1) P1, P2 *diaulu* 2) P1 =, P2 *ven'a* 3) P1, P2 *paroli* 4) P1 =, P2 *voli* 7) P1 =, P2 *'nna viuta* 8) P1 *intr'allu* P2 *'ntr'allu* 9) P1, P2 *ue'* 10) P1, P2 *schattu* 11) P1 =, P2 *nn'aggiu* 12) P1 *ssedi* P2 *sseti* 13) P1 *Piggghiali nna marancia, e fa cu scazzica* P2 *Càttali 'nna marancia / E fa cu scazzica!* 15) P1, P2 *vinazzica* 15) P1 *cuddu puercu!* P2 *Lu puercu* P1, P2 *Ti pari picca* 21) P1, P2 *Cu veni* 22) P1, P2 *nna* 23-4) P1 =, 19) P1 *una* P2 = 19) P1, P2 *manciou?* 20) P1 =, P2 *D'int'alli veni* 21) P2 *No e birdati?* 25) P1 =, P2 *pitati* 26) P1, P2 *M'ardora* 31) P1, P2 *cu vegna* 33) P1 =, P2 *Eh* 34-6) P1 *Crai sciamu pi li porti, vi li zenzuli / Si uorcìa no è birdati, si uorcìa no li vidi?* P2 *Crai sciamu pi lli porti / Pi campari / Si uercìa, nò ti pari, / Li zenzuli nò viti?* 37) P1, P2 *nn'ha* 37) P1, P2 *criti* 37) P1, P2 *currizziuni* 38-9) P1 *Quannu buenu t'adduni pi nnu caddu!* / *Cchiù fò di nnu taraddu?* P2 *Quannu buenu t'adduni / Pi nnu caddu / Pi nr'asca di taraddu...* 41) P1, P2 *Apprima* 42) P1, P2 *No ncè* 44) P1 =, P2 *A mene* 45) P1, P2 *Gabella* 46) P1 =, P2 *sale* 50) P1 =, P2 *cu li* 52-4) P1 *Ci na furmica ni porta nna muddica / Nni porta cincurani!* P2 *Ci sulu nna furmica / 'Nni porta cincurani.* 56) P1 =, P2 *Ca cuddu* 56) P1 *quani*, P2 = 56) P1 *no beni* P2 *No' veni* 62) P1 *cu laggi* P2 *cu l'aggi* 62) P1 *cuieto*, P2 = 63) P1 *No tinni tari a' ngrètu* P2 *No' tti nni dari a 'ngrètu* 65) P1 *cunsigghiu a nna* 62 *A 'nna* 66) P1, P2 *no tuccati* 68) P1 =, P2 *Ca ci parli ti cantu / Li calenni* 70) P1 *nu sa'* P2 *no' sa'* 72) P1, P2 *Tegnu* 72) P1 *Intr'alli* P2 *Int'alli* 75) P1 *comu 'ndrucculu* P2 *Comu 'nnu 'ntrucculu* 76) P1, P2 *mucculu* 77) P1 *ue' mi schiasci?* P2 *Ue' mi schiasci?* 78) P1 =, P2 *li to'* 80) P1, P2 *diaulu!* 81) P1 *mo nni vestu Paulu* P2 *moni vestu Paulu* 82) P1 =, P2 *li parienti* 84) P1 =, P2 *nutu* 85) P1 *E no bi* P2 *No biti* 85) P1, P2 *nnettu.* 86) P1 =, P2 *No aggu* 87) P1 =, P2 *calapricu* 90) P1 =, P2 *signura* 91) P1 =, P2 *cu vegna e cu mi* 92) P1 =, P2 *gritari* 92) P1 =, P2 *cacari* 94) P1, P2 *cu la* 95) P1, P2 *ue'* 95) P1, P2 *statti* 96) P1 P2 *malidittu* 96) P1 =, P2 *Iu mo' schattu* 97) P1 *cci* P2) *ccè* 98) P1 *è tant'unesta* 99) P1, P2 *no nci nn'eti* 100) P1 *cosa porta alli pieti li ttalloni* P2) *Poca porta alli pieti / Li ttalloni* 101) P1, P2 *facunu* 102) P1, P2 *cu li* 104) P1, P2 *tanta spesi* 105) P1 =, P2 *Do' fai la dimmani* 113) P1 *Ca l'ha'* P2 *ca l'ha* 114) P1, P2 *ci ti veti?* 115) P1 *doi e treti* P2 *due e treti!* 116) P1, P2 *senza lucerna* 117) P1, P2 *scuru* 118) P1, P2 *manciu pani gnuru* 120-2) P1 *So tornatu com'arpa; pi la fami / Mi toccanu li ntrami allu cutursu.* P2 *So' turnatu com'arpa / Pi la fami; / Mi toccanu li 'ntrami / Allu cutursu* 124) P1 *cc' bue' di nui?* P2 *cc'è ue' di nui?* 125) P1 =, P2 *calaprici* 127) P1, P2 *E stani* 128) P1, P2 *sempre* 129) P1, P2 *sempre* 129) P1, P2 *mancia e bii* 130) P1 *Ih per diu! quant'arrii ti sieti an taula.* P2 *Ih, per diu, quant'arrii / Ti ssieti an taula,* 131-2) *oh questa è n'atra diaula. / Ti sieti e manci? lu pani? Li turnisi?* P2 *Oh questa è n'atra taula. / Lupani, li turnisi...* 134) P1, P2 *crita* 134) P1 =, P2 *vicchioni* 135) P1 *culascione* P2 *calascioni* 137) P1, P2 *E lu fuecu cu t'arda!* 138) P1, P2 *malidittu* 139) P1 =, P2 *Sangu int'alli* 140) P1 *Mi nni vo', ca stu suennu* P2 *Mi nni vò ca stu suenu* 141) P1, P2 *ca crai* 142) P1 *Squesci* P2 *scuesci* 143) P1 =, P2 *Iu speru* 146) P1, P2 *'nna* 148) P1, P2 *vissica* 150) P1 *lu* P2 = 151) P1 =, P2 *Di* 152) P1 *L'aggiu datu all'Arariu*

sta mmascata P2 *L'aggiu datu all'Arariu / Stavirnata...* 153) P1 =, P2 *tata, tata, tata* 154) P1 *cu ci l'hani?* P2 *Cu ci l'hae* 155) P1 *Vieni qua, vieni quaxi* P2 *Obi, tata, vieni cquani* 156) P1 *Tu ci l'hai / Quedda vocca di fae sta matina!* P2 *Cu ci l'hae cuddu vocca di fae stamatina!* 157) P1 =, P2 *Vieni, vieni cu Nina.* 159) P1, P2 *cu lu* 160) P1, P2 *so sceni* 161) P1 =, P2 *Voli me, voli Nina / Cù primura* 163) P1 *d'impisu stamatina* P2 *di 'mpisu / Sta matina.* 164) P1, P2 *Eh* 165) P1, P2 *ca mi* 166) P1, P2 *intr'allu* 167) P1 =, P2 *Ci ti portu* 170) P1, P2 *ci fani comu dich'iu* 171) P1 *Fazzu resta* P2 *Fazzu rresta* 172) P1 *cce bue' fajza* P2 *C'è ue' fajza?* 173) P1 *No può fari manc'azza* P2 *Nò possetu manchazza;* 174) P1 =, P2 *Ora custu è furnutu. / Sieti cquani.* 175) P1 *Ca iu ti spetto* P2 *Ca ti spettu* 178-9) *Ca sciamu a nnu paisi ci sacc'iu. / E sirma poi?* P2 *Ca sciamu a nnu paisi ci sacc'iu, / E fajza resta curriu / Nniccu e li soi! E sirma poi?* 182) P1 *nn'è* P2 = 184-5) P1 *E quedda Mamma?* / *Quannu lu sapi a gamma pi lu priesciu...* P2. *Quannu sapi / Ca Paulu ti rapiu. / Nina — Eh va cunnii! / E quedda Mamma... Paulu — Quannu lu sapi a gamma / Pi lu priesciu...* 186) P1 *La ggenti* P2 *La ggente* 187) P1 =, P2 *Eh va* 188) P1, P2 *Va fa comu dich'iu* 189) P1 *E vaia* P2 *Eh vaia* 190) P1 =, P2 *diciria / Ti li* 191) P1 =, P2 *Iu rraggiu comu cani / Mo' mi 'mpuzzu!* 192) P1, P2 *Nnu* 193) P1, P2 *mea* 194) P1 =, P2 *Lassamu* 195-7) P1 *Ua' bbani moni moni, prestu spila / Ca sirma ci nci m'acchia...* P2 *Va banni moni moni / Da Faddacchia / Ca ci sirma 'nci nn'acchia / Mar'a nui'* 198) P1 =, P2, *cornacchia* 199) P1 *nna gridata* P2 *'nna critata* 201) P1 [parla Nina] *Litica senza nienti, cce' lu cridi?* / *Paulu Cu cuddu sienti e vidi e statti zittu.* P2 [Parla Nina] *Litica senza nienti / Cce lu criti?* / *Paulu Cu cuddu sienti e viti / E statti zittu.* 202) P1 *no llu* P2 *No' la* 203) P1 *begna* P2 = 205) P1, P2 *Voggbimi* 206) P1 *Eh Paulu lu sacc'iu lu beni ci ti vocu.* P2 *Eh, Paulu sacc'iu / Lu beni ci ti vocu!* 208) P1, P2 *fuss'accisu!* 209) P1, P2 *ci nn'entisu* 210) P1 *Sapi ci è vistu tei! Mo' mi furnesci.* P2 *Sapi ci è vistu tei / Mo' nni furnesci!* 212) P1 *Mo' mi mettu / Gret'a stu* P2 *Mo' mi mettu / Gretu a stu* 213) *Qua gretu alla cutedda lu schianteddu* P2 *Qua' gretu alla cutedda / Lu schanteddu.* 218) P1, P2 *fremma* 221) P1 *Vi quantu nni sto prou, quantu nni patu* P2 *Vi quantu 'nni sto prou / Quantu sto patu!* 223) P1 *Mo' mi schiasci / Nina mo' mi spalasci, granni diaulu!* P2 *Mo' mi schiasci / Nina mo' mi spalasci!* 225) P1 *Va' banni. / Vegna middi malanni a ci nci corpa!* P2 *Va banni! / Cu vegna middi malanni / A ci 'nci corpa.* 226) P1 =, P2 *viti cquà* 226) P1 *ce'* P2 *Nc'è* 227) P1, P2 *cut'ugnu* 228) P1, P2 *Nna mazza* 230) P1 *chino* P2 = 231) P1, P2 *Quedda* 232) P1 =, P2 *Crai tutti rimanim'arsi / Pilla fami.* 233) P1 =, P2 *Ce ue' ca* 234) P1, P2 *Viti* 235-6) P1 / *Mo' ci stava qua ssisu* P2 / *Mo' ci stava ssisu* 237) P1, *Ma iu no llu sentu* P2 *Ma iu nno lu sentu* 238) P1, P2 *Ca mo' s'è lamintata* 239) P1 *obi di la votti! Obi di la votti* 240) P1 =, P2 *Datili quatru botti, / Spalasciati.* 242) P1 *Mmalora mancu mieru nci s'è ccbiatu* P2 *Mmalora mancu mieru / Ci s'è ccbiatu* 243) P1, P2 *Sbinduratu* 244) P1 *perdiu* P2 = 245) P1 *sciaurata ddà* P2 *Scurata / Dda' sta crepi* 246) P1 *Vulia cu criepi tu* P2 *Vulia tu cu criepi* 247) P1 *Ca si natu allu munnu pi 'ntaressu.* P2 *Iu su natu allu munnu / P'interessu.* 248) P1 *Lassa cu lu ddilessu stu cutugnu* P2

Lassa cu mi dilessu / Stu cutugnu. 249) P1 =, P2 No, vi, 250) P1 Comu è pircchiu P2 Com'è pircchiu. 251) P1, P2 Schacca, schacca 252) P1 =, P2 cquani 253) P1 Aiutu mo cristiani, aiutu aiutu! P2 Aiutati, cristiani / Aiutu! aiutu! 254) P1 =, P2 Ca aggiu 256) P1 nci P2 'Nci 257) P1 Puiredda ddo' stava! P2 Puiredda! Intro ddò stava. 258) P1 llimosina P2 = 259) P1 di 'ntrosina oimmani P2 d'introsina / Obimmani 261) P1, P2 Na lu pani e li fai, mancia cristiana 262) P1 schioppa P2 = 263) P1, P2 manci? 264) P1 Ce' hani! Sempri chianci a munnu tua, P2 Ccè hani, sempre chiangi / A munnu tua. 265) P1, P2 Mo lu pani, mo l'ua, mo lu cutugnu 266) P1 =, P2 scaffu 267-8) P1 Nnu muersu di ricettu, frati mia, / Fallu pi curtisia, pi caritati! Aiutàti aiutàti ca mo muero! P2 Nnu muersu di ricettu / Frati mia / Fallu pi curtisia / Pi caritati. / Aiutàti, aiutàti / Ca mò mueru 269) P1, P2 Ca mi 270) P1 Ccummi ccummi a sti brazzi, sciamo via, P2 Ccummi, ccummi a sti razzi / Sciamu via, 271) P1 Massaria e ti P2 massaria / Cu ti 272) P1, P2 Vulessinci nnu mesi 273) P1, P2 Mi rruina! 274) P1 Mi dà la midicina ci ddimura P2 Mi dà la miticina / Ci dimmura 275) P1, P2 Eh 275) P1 tt'acchia P2 = 276) nu tracchiu P2 nnu tracchiu 277) P1, P2 ti nni 278) P1 =, P2 ticisti 279) P1, P2 no' m'azu 280) P1, P2 ddo' 282) P1 ch'avivi nu P2 cu hani nnu 284) P1, P2 Trattisti 285) P1 Iu curpai la becca, iu nci curpai P2 Iu 'nci curpai, la becca, / Iu 'nci curpai. 287) P1 sfacciata, n'ha' ragioni P2 sfacciata / Hai ragioni! 290) P1 mm'aggiu maritata P2 m'aggiu maritata 291) P1, P2 pi ttei 292) P1 intr'a 295) P1 =, P2 Vitissi 296) P1, P2 chiangi 297) P1 Necca fo paccia cu cangi li vistiti P2 Fuei paccia cu mi cangi / Li vistiti 298) P1 'nci fici P2 nni fici 299) P1 Ca nc'era P2 Ca era 300) P1 Mo ristai cu nna dogghia intr'allu cori, P2 Mo ristou nna dogghia / 'Ntra'allu cori 302) P1 da li P2 = 302) P1, P2 sola, affritta 303) P1 =, P2 cu l'acchiu 304) P1 tt'acchiu P2 t'acchiu? 306) P1, P2 lu 309) P1 Aggiu atru cce pinzari, Va cunniu P2 Va cunniu! 310) P1 No spenciri pardiu P2 No' spenciri, per diu, 311) quann'atru no P2 quann'atru no' 312) P1, P2 sorti 313) P1, P2 Va' uarda 315) P1, P2 Mo nci 316) P1 Vogghiu qua' cunsignata, P2 Mo' vogghiu consignata 317) P1 =, P2 No t'ha' ccuetu 317) P1 =, P2 vitimu 321) P1, P2 parenti 321) P1, P2 P2 binuta cquani 323) P1 =, P2 mi sta 324) P1 no si zicca? P2 Mo' si, zicca 325) P1, P2 cquani 326-8) P1 No bue' basci li mani? sta cuietu! P2 No' ue' basci li mani? / Stà cuietu! 329) P1 Tu di' ca no l'ha' ccuetu P2 Tu di ca no l'ha' ccuetu 330) P1 Ecco cqua' li pidati P2 Eccu qua li pitati 332) P1 Manca genti qua P2 Manca genti cqua 334) P1 No mmi sconnu! P2 Mo' mi sconnu! 337) P1 e ti cconzu P2 e tti cconzu 339) P1 Ci custu mi scupressi, / E da veru sapessi ca so' Necca... / Stu dilori mi secca! P2 Ci mi scupressi / E da veru sapessi / Ca so' Nnecca... / stu dilori mi secca. 340) P1 S'è biluta per diu! P2 S'è biliuta.... 342) P1 s'hannu a uardari P2 S'hann'a uardari 344) P1 è carosa ci mi ridi P2 è carosa / Ca mi riti. 345) P1 =, P2 riti 346) P1, P2 Ce è cristianu 347) P1, P2 Ca lu puerti pi manu do' ue' tuni? 348) P1, P2 no nni 349) P1 =, P2 Sempri grita e nno stanca / Oh quella è scena 350) P1, P2 paroli 351) P1 E no sapi cce boli P2 E nno sapi cce voli. 352) P1 Sta grida notti e dia pi llu 'ntaressu. P2 Sta grida notti e dia / Pi l'interessu. 353) P1 cu si sporpa P2 cu lu sporpa 354)

P1 =, P2 ddo' 355) P1, P2 cu la 356) P1 voli unu cu la pigghia senza doti
 P2 Vol'unu cu la pigghia / Senza doti. 359) P1, P2 l'intenzioni 360) P1 nu
 P2 = 360) P1 tutario P2 dutariu 361) P1 E ci ti dà stu lariu so' fatti, P2
 E cci ti dà lu lariu? / Sò stati fatti 362) P1 =, P2 cuntratti? 364) P1 bbanni
 P2 = 364) P1 =, P2 Vegna 365) P1 No sarà di scummegna lu dich'iu P2
 No sarà cu scummegna / Lu dich'iu. 367) P1 =, P2 poi 370) P1 di nnu
 P2 Ti nnu 372) P1 guaro P2 = 373) P1 Ah! si l'acquaru P2 L'Acquaru?
 373) P1, P2 mesi 374) P1 =, P2 poi 374) P1 taba catabba P2 Taba cataba
 375) P1 Eh chè! P2 Chè, 377) P1 cu lla P2 = 378) P1 =, P2 Perche io
 378) P1 =, P2 'ngrinu 378) P1 'nzin a P2 'Nsin'a 379) P1, P2 ca l'aggiu
 380) P1 non ti scorriggiari P2 no ti scorriggiari. 380) P1 ch'iu P2 = 381)
 P1 aggio P2 = 382) P1 =, P2 crapintato 382) P1, P2 acciò 383) P1 ch'io
 saccio P2 che iu sacciu 383) P1, P2 dottori 386) P1 =, P2 Quant'importa
 387) P1, P2 ho dimostrato 388) P1 =, P2 trapole 390) P1, P2 citate 391)
 P1 Chè ne dite P2 Or che ne dite 392) P1, P2 Nci aggu 392) P1 cu fazzu
 P2 Iu ccu fazzu 394) P1, P2 dutturazzu 396) sul parola 397) P1, P2 in
 matrimoniu? 399) P1, P2 Ccè ue' 399) P1, P2 nni 401) P1, P2 Adaggio,
 adaggio 401) P1, P2 mesi 402) P1, P2 Vitiriti 403) P1 =, P2 quanto 404)
 P1 =, P2 vulite 405) P1 E ppi la doti? P2 E pi la doti? 406) P1, P2 poti.
 407) cce bue' fazzu? P2 cce uè fazzu? 407) P1, P2 chiumazzu 408) P1, P2
 cèccunci 410) P1 affidu 412) P1 Per doti no P2 Per dote no 413) P1 Ch'io
 busco P2 Io busco 413) P1 mi ni do l'avanto 415) P1 Mo nci P2 Mo 'ci
 417) P1, P2 Cu llu 418) P1 faccia diu P2 Speru a diu 418) P1 =, P2
 nno 419) P1, P2 stu parintatu 420) P1 diavulu P2 = 421) P1 Vecchia!
 Vecchia! Fa cu essa la carosa P2 vecchia! Vecchia cu essa / La carosa; 422)
 P1, P2 l'impurtanza 423) P1 di li scegli P2 Di li seggi 424) P1 No l'importa
 P2 No l'importa 425) P1 cconsu P2 = 426) P1 diedi allu mestro 427) P1
 Siedo sul canestro. P2 sieto sul canestro... 428) P1 Oh! si scascia / P2 No,
 si scascia. 429) P1 Siedo P2 Sieto 430) P1 =, P2 No pò essiri. 431) P1 =,
 P2 poi 432) P1 quadriellu P2 quadriello 434) P1 po' P2 = 435) P1, P2
 citati 435) P1 Ca sparagnati P2 la sparagnati 436) P1 Iu la P2 Iu lu 437-9)
 P1 Va trova ca lu cacchiu stava stisu / E di lu paradiso mi calou. / Ccè
 noa nc'è di Tou? P2 Va troa ca lu cacchiu / Staa tisu / E di lu paradisu /
 Mi calou! / Cce noa c'è di Tou? 440) P1, P2 Bona 441) P1 Ma quella è una
 P2 Ma quella è nna 442) P1, P2 la gente 446) P1, P2 cuncrutimu 448)
 P1, P2 nnu 448) P1 =, P2 umminone 449) P1 =, P2 none 450) P1 =,
 P2 Ca 450) P1 =, P2 Ebi vigliaccu 453-4) P1 E se non piace questo, cc'è
 quest'altro / E se non l'altro l'altra tabacchiera P2 E se no piace questo
 / C'è quest'altro / E se no l'altro / L'altra tabacchera 455) P1 nni vulia
 P2 = 456) P1 Ca ha cchiu di nna dia ci no nni pigghiu. P2 Ca ae cchiu ti
 nna dia / Ci no nni pigghiu. 457) P1, P2 Ha l'ardori del cigghiu / Il mio
 tabaccu 458) P1 E stu nasi P2 E stu nasu 459) P1 Abu sta vecchia m'è
 schiattatu no' nci veni P2 Sta vecchia m'è schattatu, Nò 'nci veni 460) P1,
 P2 Mo facirimu sceni. Ohi vecchiardazza 462) P1 Oh si la cazza? P2 E sì,
 la cazza 463-4) P1, P2 Nniccu nnucci la cazza! / Roccu Eh la pulcella /
 Nniccu La cazza e la purcedda 465-7) P1 Roccu Su vi dicu pulcella! / Niccu
 Ah la furcedda! / E' fatta vecchiaredda e no la lassa P2 Roccu Eh! la pulcedda!

/ Nniccu La cazza e la furcedda / Roccu No ti dico, pulcedda! / Nniccu
 Ab la furcedda! / E fatta vicchiaredda e no la lassa. 468-70) P1, P2 Con
 questa lingua bassa no sintiti. / Li sapienti eruditi, anzi li dotti / Sentono
 tutti botti al ragionari. 472) P1 =, P2 binvinuta 474) P1 di sta P2 ti sta
 475) P1 ob P2 O 476) P1 mi conuscite? P2 mi canuscite 477) P1 =, P2
 vacat 479) P1 benvinuta! P2 benvenuto 480) P1, P2 mori mia 482) P1
 un salutu P2 unò saluto 483) P1 =, P2 riferire 484) P1 =, P2 ffidari 486)
 P1, P2 Abu sta vecchia / Si la sciucò la recchia 487) P1, P2 matrimoni
 489) P1, P2 E puru sei... 490) P1 =, P2 di mei? 491) P1 voggghiu fidari
 P2 voggghiu ffidari 493) P1, P2 doti 494) P1, P2 poti. 495) P1, P2 Nienti,
 nienti 496) P1 no nni so' cuntenti, P2 no nni so cuntienti 497) P1, P2 pesu
 498) P1, P2 L'aggiu 499) P1 Zittu moni, P2 = 500) P1 sta P2 = 502)
 P1 =, P2 ae 503) P1 =, P2 E non è 504) P1, P2 facciu 508) P1 =, P2
 nno la 509-11) P1 Queste mo son le doglie di figliare! / Un paro mio restare
 'nsomarrinu! / P2 Queste mo' son le doglie / Di figliare! Un paro mio restare /
 Un somarrinu! 512) P1, P2 nnu 513) P1, P2 siò duttori 514) P1, P2 spruvistu
 514) P1 nni do nnu P2 'lli dò nnu pistu 517) P1, P2 mmalora 518) P1 Iu mettu
 la pillecchia P2 Iu mettu la pillecchia 519) P1 Doppo P2 = 520) P1, P2 Nnu
 520) P1 nnu P2 = 521) P1, P2 cciu 522) P1 Ccè t'hani? / P2 Cce ani? /
 524-5) P1 Se l'azziccu, / Le fo cacare il stirco / A questa vecchia! 527)
 P1 =, P2 No la 529) P1 Li do nnu mustazzoni stramusei. P2 Ti dò nnu
 mustazzoni / Stramusei 530) P1, P2 vecchiu 531) P1, P2 mmucata 532) P1
 Brutta, uercia, sgangata, senza denti, P2 Brutta, uercia, scangata / Senza
 denti, 533) P1 =, P2 Scuntrafatta 534) P1 =, P2 Schatta mo' schatta schatta!
 534) P1 diavulu! P2 = 536) P1 a dari Paulu P2 = 537) P1 =, P2 E tu
 schatta / Mo' schatta schatta / Pub vicchiardu. / 538-40) P1 Arriva e mmutta!
 / Ah! facchinu frabuttu, aspetta, aspetta! / Datimi nna schiuppetta o nnu
 margiali P2 Arrìa e mmutta! / Ah facchina frabutta / Aspetta, aspetta, /
 Datimi nna scuppetta / O nnu margiali 541) P1 non li far P2 no li far
 542) P1 Ccè carnuta e carnuta, sta mmucata 544) P1, P2 Quedda mo pigghia
 e 'nfornala, mmalora 545) Dunque noi affatto / Siam fuori del contratto?
 P2 Dunque noi per ora / Del tutto affatto / Siam fuori del contratto?
 546-7) P1 Statti, ca vidimu / Forsi ca riducimu la carosa. P2 Statti, Vitimu,
 / Ca forsi riducimu La carosa 549) P1, P2 E non sapiti la fodda di ddo
 vieni? P2 E nò sapiti la fodda / Di ddo veni? 553-5) Ora quisti so sceni!
 / Non è guera / Spetta sin'a stasera ca è sciroccu. P2 Ora quisti so sceni;
 / Mò è qualera. / Spetta sin'a sta sera / Ca è sciroccu. 556-7) P1 Ma guaro
 io sono il Roccu e tu lo sai / Quanti libri portai nel mio baullo. P2 Ma,
 guaro, io sono il Roccu / E tu lo sai. / Quanti libri portai / Dentro il baullo.
 558-9) P1 Che no nci arriva un nullo e no discaccò, / A stringere del sacco
 sono un ciucciu. 560) P1 ttei P2 = 561) P1 Tu lu cunnanna P2 Tu mi
 cunnanna 562) P1, P2 Uh 563) P1 =, P2 L'interiore 564) P1 Lo sai cchè
 dissonore è amato zio? P2 Lo sai chè disonore / E' amato zio 565) P1, P2
 riosari 567) P1 nni siemmini a malora P2 nni siemmini / Malora. 568) P1,
 P2 A nnui 569) P1 Mo' ttaliamu e vidimu P2 Mò ttaliamu e vitimu 570)
 P1, P2 nc'eti 571) P1 esser tenuto sotto al pieti. P2 essere tenuto / Sotto
 i pieti. 572) P1 appeti? P2 appieti? 573) P1 =, P2 Appieti 574-5) P1 E mi

desi parola ca mi ffida. / Nin. Maru ci nci si fida! No so' uemmini? / Pacci so quiddi femmini ci l'amanu. / Quantu tileddi tramanu P2 E mi tesi parola / Ca mi ffita. / Nina - Mara ci 'nci si fita / No sò uemmini? / Pacci sò quiddi femmini / Ci l'amanu. / Quanti tileddi tramanu 580) P1, P2 Ci nci 'ncappa 581) P1 =, P2 malidicu 582) P1 E la sciurnata / Quannu fue' ginirata P2 e la sciurnata / Quannu fue' ginirata! 583) P1 Nna dia / Pizzidieddi facia P2 L'atra dia / Pizzitieddi facia 585) P1, P2 dulori! 585) P1 =, P2 disse 586) P1, P2 Tennimi 587) P1 Cull'uecchi P2 Cu l'uecchi 588) P1 mmanu, P2 = 590) P1, P2 nni 591-3) P1, P2 Ca cbiù scarfò la peci e lu 'furfanti si nni venni cu cbianti e cu lamienti 594) P1, P2 No 594) P1, P2 ti 595) P1 =, P2 Prestu pigghia la via / E' lestu tuttu, 597) P1 fino addò P2 Sin'a ddo 598) P1, P2 boschi 599) P1 =, P2 Ntisi nnu parapigghia / Di cristiani 602) P1 O quella fo' pacienza ci nci nn'ibbi! P2 Oh quedda foe pacienza / Ci 'nci nn'ibbi. 603) P1, P2 Fecira 603) P1, P2 scribbi 603) P1 spucchiara, P2 = 604) P1, P2 strazza 604) P1, P2 ci no 604) P1 sservi P2 = 605) P1 =, P2 cervi 606) P1, P2 pesuli 607) P1 =, P2 ti 608) P1, P2 tesira 608) P1 =, P2 m'insirra 612) P1 E bi comu fue paccia Nina mea! P2 Sta bi comu fue' paccia / Nina mea? 614) P1 n'ommu P2 = 615-20) P1 No sacciu a cci mi ccommu a cci mi fido / Ci tornu mi scunfidu, e ci caminu / No portu nnu carrinu pi campari. / Sorti dimmilu tu com'aggiu a fari? / Dimmilu tuni! / Nni so' stati pirsuni sbinturati! / Ma creu no so' stati com'a mei. P2 Nò sacciu a cci mi ccommu / A cci mi fitu / Ci tornu mi scunfitu / E ci caminu / No portu nu carrinu / Pi campari. / Ora dimmulu tu com'aggiu a fari / Dimmulu tuni! / 'Nci so stati pirsuni / Sbinturati / Ma creu ca nò so stati / Com'a mei! 621) P1 cu mei ma aggiu n'attani P2 cu mmei / Maggiu 'nn'attani 622) P1 nn'aschia di P2 'nnascha ti 622) P1, P2 si 624) P1 Figghia ccè bue' cu fazzu? Statti zittu P2 Sori, cce bue' cu fazzu? / Statti zittu. 625) P1 nni P2 = 626) P1 ncè P2 c'è 626) P1, P2 ueu 626) P1 ddò P2 = 627) P1 Lu buon armu alla fini tinni pigghia P2 La bon'arma alla fini / Ti 'nni pigghia 628) P1 =, P2 Mi 629) P1 Basta ch'ingghi li 'ntrami e sia cce sia P2 Basta cu inchi li 'ntrami / E sia cce sia. 633) P1 Spammicatu P2 = 634) P1 pi lla P2 = 634) P1 ch'è 'nterissatu P2 ca è 'ntirissatu 639) P1 Purcè no mmi ffucasti? Ddò sci binni P2 Percè no mmi ffucasti? / Dò sci binni! 640) P1, P2 Maramè ddo 641) P1 ca P2 = 642) P1 Oh! oh! ccè cacavessa P2 Mo vi, cce cacavessa 643) P1 = P2 Oh quisti mo' so sceni! / No mi lassi? 645) P1 A nnu 'nchioppa sti mani, Tonnu, ttacca. P2 A nui 'nchioppa sti mani / Tonnu tacca. 647) P1 Fazzu stèschia allu P2 Fazzu stesc'allu 648) P1 Abu! cielu quantu schianti aggia durari! P2 Abu cielu quanti schanti / Aggiu a durari! 650) P1 'ntaressu P2 = 651) P1 Ca quiddi li ddilessu P2 Ca quiddu lu dilessu 652) P1 m'infrancu P2 = 652) P1, P2 Stringi, 653) P1 nni ttonnu P2 = 654) P1 =, P2 Avia tantu di corpa [verosimile errore di stampa per porpa] 655) P1 Mi nci viia nnu P2 Ca 'nci viia nu 656) P1 Nna mennula P2 'Nna mennula 657) P1 =, P2 Vitii 658) P1 =, P2 Nni lu sci ccosi 659) P1 Si spizzou! / Nniccu si scapizzou P2 Si spizzau / Nniccu si scapizzau 661-2) P1 No ti dicu ca è stedda mmalurata / Ca voli rruinata casa mea! P2 No ti dicu ca è sstedda / Mmalurata / Ca voli ruinata / Casa mea?

663) P1 *Mo vidi cce pilea ci nc'imu a fari* P2 *Mo' viti cce pilea / Ci imu a fari?* 664) P1 *Comu! pilea ti pari ca mi lagnu?* P2 *Comu! pilea ti pari / Ca mi lagnu* 665) P1 *Ca spiezzi nnu rruagnu, malinatu!* P2 *Ca spiezzi nnu rruagnu / Malinatu?* 668) P1 =, P2 *E a 669) Ecu qua' 669) P1 Sìò P2 Sìà 670) P1 =, P2 Tese 671) P1 Lu cutugnu è pilea, stu frabuttu P2 Lu cutugnu è pilea / A stu frabuttu 672) P1 La corda ci m'è rrruttu è pilea P2 La corda ci m'è rrruttu / E' 'nna pilea 673) P1, P2 pilea 674) P1, P2 Nni sci 675) di c... e casa mea P2 di culu casa mea 676) P1 Pilea 'nnanti pilea sempri sta sconta. P2 Pilèa nnanzi pilèa / Sempri sta conta 677) P1 =, P2 / Nò critari 678-80) P1 Ma sacciulu ttaccari cu no scappa / E dà pilèa cchiù ccappa. / Sta ttaccatu. P2 Mo' sacciulu ttaccari / Cu no scappa / Lu nutu cu lu 'ncappa. / Sta ttaccatu. 681) P1, P2 carciaratu 683) P1 =, P2 poi 684) P1 *ce uè* P2 = 685) *l' ha' ccunzata* 687) P1, P2 *no è* 688) P1 =, P2 *biiti* 690) P1 =, P2 *Pouru* 694) P1, P2 *nna morti* 695) P1 *cu stu ruscita P2 cqua sta ruscita* 696) P1 =, P2 *sta sienti ognora* 698) P1, P2 *cu si ssea* 699) P1 *dilea* [errore di stampa per *pilea*] *mo vitiriti P2 pilea / mo vitiriti* 701) P1 *cu la* P2 = 702) P1, P2 *ohi ohi* 703) P1 *Abu* P2 = 706) P1 *ccè ddà cu sta pilea? L'aggiu lluata P2 E ddà cu sta pilèa! / L'aggiu lluata. 707) P1, P2 Mmalora 708) P1 Questa no è pezza mea? No nc'è fatiatu P2 Questa no è pezza mea / No è fatiatu 709) P1 Nniccu P2 = 709) P1 =, P2 *no è* 709) P1, P2 *pezza?* 710) P1 =, P2 *Mmezza* 710) P1, P2 *danni?* 711) P1, P2 *Nnu* 711) P1 *nni* P2 *Mi* 712) P1, P2 *cu lu* 713) P1, P2 = 715) P1 *ca stu* P2 = 716) P1 *nci l'ha* P2 *Nnci l'ha* 716) P1 =, P2 *no vali* 717) P1 *è mienzu gbiascioni P2 è mmienzu gbiascioni* 718) P1, P2 *viti?* 719) P1 *bàscia li liti poca è pezza! P2 ,bbascia sti liti! / Poca è nna pezza! 720) P1, P2 Mmalora 721) P1, P2 frabuttu 722) P1, P2 struttu! 724) P1 =, P2 rruinata 726) P1 tanta P2 = 727) P1 =, P2 *Abi Tonnu chiama Nina... / Uh maramèi! 728) P1 parata P2 = 729) P1, P2 masciara 729) P1 cu ssi P2 ccu si* 730) P1 *'nc'è* P2 *'ncè* 730) P1, P2 *sopra* 731) P1 *E Nniccu sempri sconta, ed è pilea! P2 E Nniccu sempri sconta / Ogni matina 732) P1 =, P2 Eh, sienti Nina, Nina 733) P1 coll'ago e col coltello t'assicuro P2 Coll'ago o col coltello / T'assicuru 734) P1 Che nn'esce un sangu P2 Ca n'esce sangu 734) P1 gnostro P2 = 735) P1 Tant'è lu beni vostro P2 Tant'è lu beni vostru! 736) P1 =, P2 *Ma frati 737) P1, P2 pepi 740) P1, P2 Ccè sacc'iu! 741) P1 Ab! lu sacc'iu chi n'è il caggioni P2 Ab ben lu sacciu iu / Chi n'è il cagioni 742) P1 =, P2 Delle turmentazioni / Del mio cori! 743) P1 Va lassulu P2 Và llassulu 744) P1 O Dei? vuoi che m'impuzza! P2 o dei / Vuoi che m'impuzza? 745-6) P1 E tuzza Roccu, tuzza ca no senti / Roc. Dunque non mi cuntienti? / Oh ccè sciroccu! P2 Nina E tuzza, Roccu, tuzza / Ca mo' senti. / Roccu Dunque no si cuntienti / Nina — Oh cce sciroccu! 747) P1 =, P2 *Dunque 749) P1 =, P2 Dunque 750) P1, P2 E ccè m'importa! P2 E cce m'importa! 751) P1 =, P2 Dunque 752) P1, P2 Abu cce taluernu 754) P1 E cu li scarpì! / Quannu nci ti la sarpi? P2 Culli scarpì! / Quannu ti 'nci la sarpi?* 755) P1 *Mo me nne vado, / Per non darti più infado; P2 Me nne vado / Per non darti più infado; / 756) P1 sconoscite P2 Scanuscite 757-60) P1, la sacciu mone / Da ddo viene il caggione del mio torto: / Ho inteso dal cavorto della chiaì, / Quannu cu Paulu stai, la consurta, P2 Saccio******

moni / Di ddo viene il cagione / Del mio torto. / Ho inteso dal cavorto /
 Ti la chiai/ Quannu cu Paulu stai / Pi la cinsurta. 761) P1 =, P2 Nno
 762) P1 va a onora P2 Va a mmalora! 763) P1 =, P2 furnesci 764) P1
 Privilegio del c... a che mi servi! P2 Privilegio del culo / A che mi servi?
 765-7) P1 Ira! Quanta malervi mi v`a cchiannu; / Li vegna lu malannu alli
 ditturi / E a tutti li Signuri di la terra. P2 Ira! quanti malervi / Mi va
 cchiannu! Li vengna lu malannu / Alli ditturi / E a tutti li signuri / Ti la terra...
 768) P1, P2 nna 769) P1 =, P2 m'ha 770) P1, P2 Nniccu 771) P1, P2 E' crimi-
 na, è buscia ci t'hannu dittu 772) P1 =, P2 zittu? 774) P1, P2 Potta d'osci ccè
 scuersu sci pigghiai 775) P1 Lu vecchiu qua stai; P2 Ca lu vecchiu cqua
 stai? 776) P1 Stamm'a bidiri / Cce voli descia a cridiri P2 Stam'a bitiri /
 Ccè voli descia a critiri 777) P1 =, P2 semina 778) P1 Poviru Nniccu semmina
 / E nno ccogghi. 779) P1 =, P2 E s'incaddesciunu 780) P1 (Cce stonu a
 raggiunesciunu di foddì?) P2 cce ston'a raggiunesciunu / Di foddì? 781)
 P1, P2 pi la 782) P1 Sto tegnu nu sanapu a sti mitoddi! P2 Sto tegnu nnu
 sanapu / Alli mitoddi. 783) P1 (Mo sintimu scoddi) P2 (Mò sintimu li scoddi)
 784) P1, P2 Ccè buè fani? 785) P1 Cu tti P2 = 786) P1 =, P2 autru 786)
 P1 =, P2 ffrittu 787) P1, P2 mardittu 788) P1 =, P2 nammuratu 789)
 P1 Nniccu P2 = 792) P1 =, P2 Ca si nnu puercu! 794) Signura 794) ha'
 nna curnatura di nna p. 796) bestia? 797) nno 801) Perna sienti 801) di
 803) l'acchiasti la carosa 804) Vititi 806) ni l'ha' 807) Zittu botta di crai,
 statti zittu 808) ha' nnu 808) Ccumienzi 809) Na 809) Ch'ha' 810) Lassia-
 timinni 811) lu cuntù 811) crepa sta vestia 813) Lu uegghiu 814) Ch'è 817)
 Quann' 820) mala ntenzioni? 821) tu moni 822) sempre 823) n'è cchiata una
 824) cchiù 824) a mei 825) Ca no llu dicu a tei? 831) unnedda 832) Ma non
 833) Oh! Necca 835) Iu nci corpu 836) intr'a sti mocchi [errore di stampa
 per macchi di certo] 836) ddo 839) si 'ncappata 839) povira svinturata 840)
 ed è lu pesciu. / Ch'iu 840) vescu 842) varnaccia 843) canosciuta 844) Paridiu!
 845) cucuzza 845) scucuzza 846) nienti? 848) m'apriti? 850) obi obi 853)
 Cu t'acchi carciaratu 854) pagghiera? 856) ti tasti 857) Autru 859) straughia-
 ri 863) Res. Necca! / Nec. Titta! / Res. Necca / La sputazza 864-6) pi lu
 priesciu / Ci sapia ca luciscia sta dia / Pi Titta affrittu! 867) Eh! 867
 cittu 868) A sti uai, tu 'nci cuerpi, ca lu sani / Mi lassi e tinni vani 869)
 no 872) llu 872) stieti 872) la dimmani 873) ti 874) buo' fani 875) quaranta
 876) si ccucchiara 878) e mi chiusira 879) Ca 'nceranu facchini ci diciunu
 880) ca mi ccianu 881) Cu m'acchiu a sta 883) ventaunu 885) scappata 886)
 Si noti che in P1 la battuta veramente è detta da Nnecca 890) carciarata
 891) Sa' 892) nci 893) contrariari 894) Sta chiancia 894) ca mi vidia
 895) Sola e affritta 897) nnu mauragghiu 898) nnu 899) lupu minaru
 900) rubava certi 901) Nni fici 902) purtou ddo 903) Ch'è n'autru 907)
 ttaccou 908) spizzou 909) malurata 911) rruinata 912) cutagnu, fragnu e cce
 813) portulu 914) sin'a sta 916) Viti 917) tiratu 919) penza 921) piggh'iu
 stu 'mpacciu 926) vuliria' 928) 'ncocchi 930) no lu faci, lu fazz'iu [Prima
 delle battute del v. 930 del ms. in P1 Nniccu dice No llu faci] 931) ristarà
 933) Eh 933) Nnecca 934) t'è amatu 935) No l'aggiu cuncirtata? 937) lu sapi
 938) bbuo' rrosta! 947) ringraziu, Furtuna. 948) sientimi 950) Tu si pacciu!
 952) cquani 954-6) Paulu custu è mieru. / Noni Nina / Questa è miticina ci

m'ba' datu; / So' muertu so' dispratu / No buo' dini / ccè so' sti mitici? Iu no li sentu. 960) pi lli 964) No llu 965) Stamatina 966) aggiu 967) no ssacciu 967) aggiu 968) t'ha da' 968) no llu 969) vinnegnu 971) la dacquou 972) ccu 973) Nnanti 974) Ca pepi à stu suffrittu no nni poni 976) Sidò 977) boggbiu 977) callu 978) Fingi no nni 984) n'attani? 985) buo' 985) Apprima 987) intr'a 988) Ue' atru cu lu sciommu ci faedda? 989) Sa' ce ti dicu bedda, pensa a mmei 990) ttei 991-5) E Paulu tu sta' cuettu? Lu sa Nina / Quantu ponci sta spina, Nina sapi / Ca ddacqua li sanapi callu chiantu 996) cce servi 998) cignisciata 1000) gramu 1001) tté 1002) no 'mpapagnu 1004) cce buo' cchiui? 1005) Sintimunila 1006) Do pigghiò, do 1007) tinni 1007) Oh 1008) no nc'è 1009) quann'ba 'ntenneri? 1010) delittu 1011) ccè 1012) di lu carru? 1015) E la pignata 1016) I primi autori... 1018) Pardu 1020) acchiannu, 1021) n'usammu, è 1022) Non potrestur de iure in testamientu... 1024) vo 1027) trapassu? 1028) Non allargare il passu, fallu curto. 1031) odimmani 1036) a 'ncanna, ue' 1037), ad reluennu 1038) le 1039) vole 1043) Requite 1044) Comu. a 1045) nnu 1046-50) Nnu sprupositu; vescu / Ca mi manni 'cunniu nanti stasera / Iu fazzu la qualera e buo' cu pau? Ca tu si maramau abbuensisinnu / E cu tuttu lu sinnu! 1051) Non 1052) E buo' 1052) quarelu e buo' pau? 1053) Rubbatu e ssassinatu 1054) E buo' 1054) dici a 1056) Ca la 1059) no l'attennu 1060) iu so' statu 1060) rruinatu 1062) E la corti / Ue' fazza cosi torti? 1065) dottori 1066) E' la Corti! 1067) begna 1069) nn'anca ci 'nci vai 1072) Vollari sta vocca 1075) chiangia 1077) nnu 1078) m'insuru 1079) la 'mmaddu 1080) t'insuri 1082) Nna 1083) nna 1083) nè curpetti 1084) nè quazetti 1085) Pur'è 1086) la carrara 1088) Ncè 1089) cchiù di nnu 1089) nna 1094) Ccordanu gintiluemmini 1095) Hannu 1095) granu 1096) ripulisti 1097) llisci 1098) com'a fari 1098-9) ti può guardari dall'orifici? 1100) Casò casa spontifici pacienza! 1101-3) Ora dammi licenza ca sta sera / Li cantu sopra all'era do' canzoni. / No nce lu colascioni alla cucina? 1104) ssacciu 1106) ti 'nsuri 1110) dormi 1111) di mascesi no s'è fattu! 1112) mmalora mo schattu 1113) biti 1115) m...oh do' stamu! 1119) nna c... 1120) St'assisa 1121) Lu 1122) cridamu 1122) na m... 1123) bue' 1123) rruina 1132) oh 1132) Ci cacciu nna sputazza 1134) ffrancu 1135-6) ue' si pèrda / Nnu panaru di m...? Mo t'impicu. 1137) mmalidicu 1139) cridari? 1141) a nc... 1142) rivattu 1144) sti sceni 1145) fuscì 1147) Ccè fa la bedda 1148) Ci ha 1149) potta 1149) t'intenni 1150) cchiu 1151) Abu mara 1153) ti nnammuri? 1153) schoppa 1154-5) scigghi lu sta rruccchi? / Stuccata ci lu tuecchi! 1156) la 1157) Cecalu 1158) ccè m'acchiatu 1161) abbuensisinnu lu furnisti! 1162) oimè 1163) sanni tuertu 1170) capusotta 1171) mmalora 1172) nni vuttu 1173) cu l'annata 1175) ca 1176) pilli 1176) ddo 1177) nn'hai Nniccu? 1178) , mmuienti e ddo mi sseu! 1179-80) E bi Saveriu Leu s'umminoni / Ci mi medica moni 1185) Varu 1185) cu lla 1186) di c... 1187) P1 vacat 1188) intra 1189) cuddu affettu 1192) Varu 1192) l'è fatta 1194) l'arma 1194) Nniccu 1195) nnu 1195) ssi 1196) si lu 1197) sarà 1198) Ed iu no boggbiu 1199) Mort'edda 1201) Cu tu 1202) mi vegna drittu? 1205) Nniccu 1206) Ca si ccucchia culli fili 1208) li bruschiu 1209) muschiu 1210) l'ha' 1213) mmalora 1214) la cresta 1216) Maramè 1217) faciria 1219-21) Res. Ci scucuzzi? / Nnic. La vecchia. Res. No buo' miezzi? No ti ffici / Ca

quedda ti li frici mitoddi? / Nic. *No sta facimu scoddi ca iu ti voggbiu, / No bi, ca sto sturtogghiu!* 1222) *bbanni* 1226) *ntenzioni* 1227) *pi lla* 1230) *viti* 1232) *nn'atra* 1233) *E creti ca sto* 1238) *mi* 1239) *buo'* 1240) *pi lli* 1241) *Pascatoziu* 1244) *Spammicatu!* 1245) *No ssia mai / Cu 'mmàccbiu* 1249) *siò* 1250) *buo'* 1251) *Tu nci ha' pigghiatu amori e li ue' beni!* 1252) *'Nce 'nci vulia sti sceni collu dini?* 1257) *sacc'iu!...* 1259) *collu* 1262) *nnu* 1263) *ntonica* 1266) *Pari ca cu stu 'mbruegghiu ti nni vani* 1267) *cquani* 1268) *ci faieddi* 1269) *Falli tu la mmasciata* 1271) *beddu* 1273) *sapi* 1274) *buenissimu.* 1275) *Oh stu frati...* 1277) *Vadu limosinannu pi llu munnu* 1278) *baiamunnu* 1279) *nn'ha'* 1280) *Noni, Tata / Ca porta nna* 1281) *Appuntu appuntu.* 1282) *Nniccu no nn'ha* 1283) *tali e quali* 1286) *Monacu sintiti* 1289) *si sarvanu,* 1290) *No nn'ha'* 1291) *nnu* 1293) *nna* 1296) *tabbaccu?* 1297) *Sissignori* 1298) *vuo' mmicciu* 1299) *pani saziu* 1300) *mmi* 1301) *nna* 1303) *Cagna!* 1304) *Nonni portu cuntati* [errore di stampa per *cuntanti*] 1307) *nna* 1307) *Varu Nniccu* 1308) *rriccu* 1310) *Nna parola,* 1310) *licenza* 1312) *Iu so'* 1314) *no vi* 1316) *Nniccu* 1316) *No voggbiu collu* 1318) *No llu* 1320) *Sienti qua discurremula nnu* 1321) *Vuo'* 1321) *nnu* 1322) *nnu* 1323) *no llu* 1324) *collu* 1325-6) (*oh sta sera / Di la vanna di l'era vien'aspetta.* 1327) *binidetta* 1329) *priestu* 1329) *canzola* [errore per *cunzola* di certo] 1333) *Vi'* 1336) *buo'* 1336) *llu* 1338) *nnu* 1342) *Nniccu* 1345) *frabuttaria,* *Nniccu* 1346-7) *Mo cu mmutta cammedda. No llu fazzu!* 1348) *a 'ncapu* 1350) *Vuo'* 1351) *da oimmani* 1356) *ssia* 1357) *E cce potta* 1359) *E nn'aviria qualeri!* 1360) *nnanti* 1364) *nnu* 1365) *bba* 1365) *cchiù* 1366) *cchiù* 1367) *facci* 1369) *Mo cce nni puerti affettu a Paulu tua?* 1371) *Atru si manciò l'ua ed iu governu* 1372) *scuernu no lu* 1373-6) *Iu menu tuttu a portu. Porca, cani, / S'è tuccatu li mani collu zitu! / E avia lu prutitu!* 1380) *Iu mo. Aggiti nnuna* 1382) *Treti so' quisti tretti, àggini doi.* 1385) *otto* 1388) *A nnui paiamini* 1391) *Afforza* 1392-4) *Iu no ti paiu / Iu no bbogghiu mi rraiu sciucamu arretu / Di' cu mmei, a nnui sciucamu: sei, sei / Rien. Sei, sei, sei!* 1400) *ch'è* 1402) *Voggbiu* 1403) *viti qua quanta zurra hai stu pueru* 1404) *quatara* 1406) *cridu* 1407) *nnacchia* 1409) *Pari so'* 1415) *Nniccu* 1416-7) *Questa mo' si conta no è sciurnata / Ci m'aviti sgarrata e Nniccu paia! / E Nniccu va a diaulu.* 1418) *Ab! Nina* 1420) *Chiamalu brutta porca ca ti rrapu* 1421) *T'aggiu a fari nnu chiappu* 1422) *t'aggia strusciri* 1423) *Ti nn'aggi a fari fuciri pi la raggia* 1424) *Rraggia* 1425) *Iu vuo' cu raggju?* 1426) *Ab!* 1428) *Cce* 1429) *nnu* 1430) *lu nasu intr'allu c.* 1432) *Crepira* 1433) *Malann'aggia Faddacchia* 1434) *Nniccu ca è lu massaru* 1435) *nnu* 1436) *Tagliannanti* 1437) *a nnanti* 1439) *Nci la* 1442) *Chè nn'avite assai giurgi* 1443) *Portanu* 1445) *si schiatta* 1447) *Guaro* 1448) *giorgiar* 1450) *buo'* 1451) *cu li* 1451) *strubba* 1452) *cu lli* 1452) *Nno fa' nna* 1453) *mmestri?* 1455) *No nni* 1458) *Bell'ufficio* 1459) *amatu guaru* 1459) *Un dottori giorgiaru?* 1460) *cce na* 1461) *intra di* 1463) *m'avviliscu?* 1464) *, all'ultim'ora* 1466) *l'hai* 1467) *Un dottori giorgiaru?* 1469) *sta alla cuccagna* 1470) *Sisi culli bon'ori* 1471) *Vuo'* 1473) *nn'iessi* 1474) *priestu ti nn'accurgi* 1475) *S'arti di li sciurgiaru* 1476) ; *vali un prù* 1478) *Roccu non la fa'* 1480) *ed ha'* 1480) *a 'ncunu mpegnu* 1481) *piggia* 1483) *E vuoi nel primo annu* 1485-8) *Un dottori alli giorgi? Io giorgiaro? / Eh via amato guaro che vaneggi / O pur mi buffineggi.*

Che fa Nina? 1489) *ualani* 1490) *ssa* 1491) *Nnu* 1492) *Ncappa 'a 'ncanna* 1493-4) *E dissi ca lu manna stamatina / Cu vegna a cerca Nina pi muggbieri* 1495) *pi muggbieri?* 1496) *vussignuria* 1498) *mmalanni* 1498) *intra lli* 1499) *no lli* 1500) *Ab ci ti sianu* 1500) *mitoddi* 1501) *buo'* 1502) *nannita?* 1504-5) *L'aggiu dittu ca sta vecchia ci veni / Nci facirimu sceni. Via masciara* 1507) *quani* 1512) *Eh guaro co licenza* 1515) *tiniri* 1516) *cu la* 1519) *brutta' p...* 1520-30) *Pern. Vieni vieni!* / *Nnic. Lassa Roccu!* / *Pern. Via vieni!* / *Nnic. Lassa a diaulu.* / *Roc. Lassala andari a diaulu ca è pazza / Davver ci vuol la mazza!* / *Nnic. Ci mi lassi l'ammaccu* / *Pern. Ah! ciucciu nnappu* / *Nnic. (sputa). Pub! p...* / *Pern. a me' culla sputazza!* (viano) 1531) *l'aggi'* 1531) *Viti* 1534) *Giusta lu scannitieddu* 1536) *Viti* 1539) *Si vai buenu* 1541) *Sapissi* 1541) *m'incascia?* 1543) *No mmali* 1545) *no llu* 1546) *Sientimi vieni cquani!* 1548) *pi lla* 1549) *sus'all'era* 1550-1) *Edda mi dissi ebbà cullu iaia* / *Iaia fatti cchiù cqua...* 1553) *potta* 1554) *cellu* 1555) *Pardiu* 1557) *para bisu* 1560) *cbbiu* 1561) *Uffab!* 1564) *buo'* 1565) *Vulia cu dura* 1571) *cant'iu* 1574) *propriu* 1576) *cbbiui* 1578) *'ncocch'a* 1580) *'ngrina* 1580) *Leva lleva* 1583) *m'hai ccunzatu* 1585) *No boli Rienzu a 'nc...* 1586) *Via sa'* 1588) *l'impari* 1590) *T'impar'iu.* 1591) *P1 vacat* 1592) *va bhanni* 1597) *iu no 'nci* 1599) *cinquina* 1600) *Ab! Ab!* 1601) *cce* 1605) *e nn'atru* 1606) *Viti* 1608) *crituta* 1612) *P1 vacat* 1614) *Sciamunili* 1615) *Mo' mo' sto cernu.* 1616) *Nniccu è* 1617) *hai* 1618) *Ne cassi* [errore di stampa certo per *lassi*] *stu parlari no sta zittu!* 1619) *cce buo' mueru!* 1620-2) *Iu 'nci lassu lu cueru iu so 'mpacciutu / Resa tu m'ha furnutu abbuensisinnu.* 1623) *No po' essiri!* 1624) *Biniditta puozz'essiri* 1626) *Nniccu mo si letu* 1627) *Certu iu t'amaria* 1629) *Tintazioni* 1630) *dabbeni* 1631) *Nnu* 1631) *Nn'ommo* 1635) *lu schinu o la saluti?* 1636) *brazzi* 1638) *stramusea* 1639) *Mo 'nc'è* 1640) *Nniccu* 1641) *rriccu* 1642) *crediri* 1643) *vediri* 1644) *mmoni* 1645) *uconni* 1648) *Mi nni veni* 1649) *vesciu pillu* 1652) *Begna, sini!* 1656) *l'arma* 1657) *cunsolami* 1658) *Nniccu* 1658) *Nniccu sùscita* 1663) *rumori* 1665) *quannu* 1667) *l'aggi'* a 1669) *Vieni qua, vieni cquani* 1674-7) *Do sta la vecchia e besciu cce sta faci / Ca quedda mena a quaci comu mulu / Ci veni e t'acchia sulu qua cu mmei / La pigghiarà cu ttei e cu mme puru / Cussì tu sta sicuru e Resa faci / Cuddu ci cchiù ti piaci.* 1678) *Nniccu* 1679-82) *Sciala Nniccu Furcedda sciala sciala / No' 'nce chiù bedda scala pi nna blatta / Cce cu corra la platta quantu viddi / Quiddi do' rani e quiddi pezzi e tozzi / Mesi fuecu alli nozzi* 1684) *potta* 1685) *mietati* 1685) *nnienti* 1686) *Nniccu* 1687) *Faci lu riccu a nc...* 1689) *rruini* 1691) *mmalurati li sci diesi* 1693) *nel l'è misa* 1694) *Nniccu, Nniccu* 1696) *Nniccu* 1699-1702) *, belli ssisi / Pezzi pani e turnisi! Ci tu dani / Pezzi, turnisi e pani crai scucuezzi! / Pani, turnisi e pezzi! Sta cristiana / Ricchesci a nna sumana sott'a mmei / No so' priezzi pi ttei Nniccu Furcedda / Stu priezzu ti scammedda.* 1703) *Nniccu* 1703) *Ab!* 1704) *Mo' starti* 1708) *si beddu* 1716) *vulia lu necu* 1719) *T'aggi'a* 1719) *nnu* 1720) *cu lu* 1726) *do'* 1730) *cbbiui* 1734) *piggghianu* 1736) *E ci* 1738) *nna malata. Oh* 1739) *nna stedda mmalandrinu* 1740) *nnu* 1743) *Li muntì si staccaunu* 1745) *Poch'era* 1746) *Stu lummaru d'Austu stu vicchioni* 1747) *Va a chianu* 1754) *Cu Diu mi uardi!* 1755) *tte* 1755) *snulu* [errore di stampa per *sculu?*] 1756) *e so turnata* 1757) *pi ll'amori / Cchiù ue'* 1759)

la camisa 1760) *pi lla* 1761) *dughia* 1763) *la megghi' anca* 1765) *E llu* 1767) *Mara tei* 1767) *a mmei* 1768) *A mme villutu!* 1768) *ci starnutu* 1770) *a mari* 1772) *e nisciu'atru* 1773) *nni fa* 1774) *sutu* 1777) *no lla* 1779) *Ccè basci lu suetu?* 1780) *nnanti* 1780) *giustu* 1781) *sta* 1782) *cullu* 1783) *tabaccu* 1785) *mo' ue' mi mierchi!* 1786) *E bba'* 1786-7) *dich'iu ci ue'* 1794) *Ca nci ha pigghia st'amori* 1796) *Ncegn prestu* 1798) *Cce si gilosa poca?* 1807) *ca m'è* 1808) *ed è parenti* 1809) *Vogghiu beu* 1810) *schatta schatta* 1813) *pacienza* 1814) *rivirezza so asciutu* 1816) *Cu no nni* 1817) *ppicciatu* 1818) *ublicatu* 1820) *bisazza* 1822) *nnu* 1823) *crammatina* 1825) *Ca Nniccu no n'ha* 1829) *ndiavolata* 1830) *Nniccu* 1830) *cu* 1831) *Nniccu* 1832) *Patrimia si li gnoffula* 1835) *Ch'è* 1835) *nni* 1837) *ch'aggiu* 1838) *Ca ni senti li schami pi ddo' migghi* 1840) *mmisura* 1841) *e pi sorta / Ci spriculi lu pani* 1843) *crita, voli batta* 1845) *Ci lu sapi, lu conta patrimia.* 1849) *nnu* 1850) *buo'* 1853) *no l'ha 'ntisu?* 1858) *Di chi? Di chi?* 1859) *Ccè dichì e dichì! Si chiama Resa* 1860) *ccurdata* 1861) *Vi facciu* 1865) *cquai* [errore di stampa per *cquani*] 1866) *Ccè luntanu!* 1867) *ti l'azziccu* 1869) *E zittu zittu!* 1872) *Ebbiva* 1873) *Spaulu* [errore di stampa per *Paulu*] 1877) *E veramenti cala, veramenti?* 1878-80) *Senza cu dicu nienti cu mi vescia / Fazzu cu spilescia pi l'amori* 1844) *Eh patrimia* 1885) *No aggiu a ci mi ccommu!* 1886) *st'arte* 1887) *Fazz'a Diu!* 1887) *o m'imbiu?* 1888) *Mi vo corcu* 1890) *Sanni amaru* 1891) *fruscula* 1892) *Ma s'accchia ca 'mprisutta* 1893) *ca è nnu cellu* 1894) *rozzula* 1894) *guaru* 1896) *ti* 1901) *Ma non lu piglia il pesci?* 1905) *futuru* 1906) *quali è* 1907) *nient'iu* 1909) *P1 vacat* 1910) *Oggi che sono li 15 del mese di... del 1700 ec. / Nniccu Furcedda etc. padre di Nina Furcedda ect. / Roccu Spellecchia ect. Dottori ect. di Francavilla ect. / Costituiti ect. nella massaria di Fallacchia ect. / Promettono ect. la rata delle terre etc.* 1917) *ga'* [= *ha'?*] 1919) *L'arata* 1920) *ue'* 1921) *doti* 1925) *lu* 1926) *guaru* 1927) *dominiu* 1928) *Cce scrutinu e scrutinu! Mo mi dannu* 1929) *Nienti, nienti!* 1930) *Ccè nc'entra* 1931) *Il fundamentu.* 1932-7) *Funnamientu! mmalora cce sci misu / Ci puez'essiri accisu! Giusta, giusta! / No biti ca è nna frusta? funnamientu? Mmalora funnamientu! St'animali! / Ddo' sci cchiasti sargiali funnamientu? / Mmalora funnamientu!* 1940) *'mbruegghiu* 1941-2) *Voli lu funnamientu è nicissariu* 1944) *lu c...* 1944) *Quantu iessi* 1945) *Verra lu teni* 1948) *a mmalora?* 1949) *non senti* 1951) *Parabbisu* 1952) *Lei scerra* 1953) *Nniccu no c. a 'nterra? E Roccu puru* 1954) *a c...* 1955) *Senti* 1957) *Ccè picuniu e picuniu!* 1958) *scrianzata* 1959) *tu l'hai ccunzata* 1960-3) *Picunia, funnamientu, Nicissariu; / Buffab!... ci sta' allu lariu! Strazza via / Strazzala Roccu mia cu nno si perda / Sta stipula di mm.... ci m'ha' fattu. / Cce diaulu è scì fattu!* 1968) *Ca c... alli mascesi cu nna c...* 1972) *prometti* 1972) *brassi...* 1973) *No bue' cu scassi?* 1975) *Guaro senti* 1977) *lla* 1979) *mett'allu* 1979) *Ebi strazza diaulu!* 1980) *Va guaro ch'è* 1981) *L'ha scisciatu?* 1983) *ffidatu* 1983) *maneggiato* 1985) *Rocco* 1987) *barbaggianni?* 1989) *praticato* 1989) *vogghiu ffidatu* 1992) *trattari* 1995) *e sente c...* 1996) *Voglio* 1997) *a fiocco a fiocco / Nnicco lo spila il Rocco* 1999) *Rocco* 2000) *Rocco* 2002) *innamorado* 2005) *di un par* 2006) *cullu* 2007) *Nnicco* 2008) *Non lo fare* 2009) *a 'ncanna* 2010) *m'hai* 2010) *Spellecchia* 2011) *fatt'apposta* 2011) *Sta frittata* 2016) *Mmalora* 2018) *Pis pis*

2019) *Mi fischia* 2020) *misischia* 2022) *Ca l'acchiata* 2023) P1 vacat 2025) *Pi tte Nniccu* 2028) *quarche scagghia* 2028) *sta carosa* 2032) *mmrogghia* 2033) *ni* 2036) *Edda menti cannamulu?* 2038) *fossi* 2039) *Tammi* 2040) *Si manesciti...* *cani* 2041) *Stanotti* 2042) *Chè* 2044) *l'havi* 2046) *l'ami?* 2052) *ue'* 2054) *Nquarcunu* 2061) *Ca ti tagghiu li causi a piezzi a piezzi* 2062) *minuzzu e nni fazzu sazizzi* 2063) *Nniccu* 2066) *Zittu* 2066) *Nniccu* 2069) *Ddo' penza.* 2070) *galantuemmini* 2071) *Su frati sacciu femmini galanti* 2073) *Aggiutu, aiutu!* 2074) *Spetta* 2076) *rumori?* 2084) *N'alligramu!* 2085) *Cce currii allu sciamu* 2086) *guaro* 2087) *mmammaluccu* 2088) *M'aviti* 2090) *pinzarla* 2092) *corrivo* 2096) *Guaru* 2098) *fidatu* 2099) *che Rocco è un malvaggio / Ma va acchiannu* 2102) *Giacchè simu* 2103) *A nnui mannamu* 2106) *Nniccu* 2111) *llu* 2112) *mancu voli* 2115) *bonasera!* 2125) *Nniccu scrasciatu* 2126-7) *Nnic. Zittu, zittu frascioni. / Paul. oh! Quest'è farsa! / Ton. Pari propria nna farsa.* 2128) *Nniccu* 2130) *ca* 2131) *stu cuvieddu* 2132) *nui* 2134) *nnu* 2135) *Nni mutammu* 2136) *ni sci* 2138) *mi* 2139) *mmienz'alla* 2144) *sra* [certo errore di stampa per *sta*] 2144) *cu lla* 2145) *Nnu vecchiu* 2147) *no bi ca è femmina* 2150) *ci tegnu* 2155) *Ed iu* 2156) *ccunzava* 2157) *Nnic. Iu so stunatu. / Roc. Poviru ditturatu!* 2158) *Puercu mo ddo' pigghi?* 2160) *scia* 2161) *Diavulu* 2163) *mrogghi* 2166) *A nnui* 2167) *Pi tte* 2170) *voli cu guarda* 2171) *cosa* 2179) *va spiddecchia* 2179) *ssia* 2181) *Nniccu* 2181) *tienti* 2181) *scippa* 2182) *ssi* 2183) *cce l'ha chiamatu?* 2186) *Nnu* 2187) *no llu* 2188-9) *cu llu vasu. / Va ficcali lu nasu intr'allu c...* 2191) *mrogghia* 2192) *L'ha 'ncarratu* 2192) *maritatu* 2197) *E cci m'ha'* 2195) *lu patrazzu* 2196) *Ci ti* 2196) *cu llu* 2197) *ue' ti li rراسي* 2198) *cchiù* 2200) *siù Rrumitu* 2201) *Patri* 2202) *Nniccu* 2203) *e tuni* 2207) *Stu cori sficatatu pi muggghieri (o pi maritu)* 2208) *nnui* 2214) *buen'annu* 2215) *pi lli* 2215) *ca qua vi* 2216) *Sin'a* 2223) *So cuntenti* 2224) *Nniccu* 2224) *Mba'* 2227) *schoppa* 2229) *E viva Nniccu* 2231) *Ed a Rocco il paliccu? Senti guaro...* 2232) *Pern. e Paul. E ba fa'* 2232) *Ma Rocco vuol fidato* 2233) *Ab! Ab!* 2234) *cce sto iasculu? / Giacca* 2235) *Cantamu nna canzona* 2238) *Via Cantamu.* 2239) *ncapa ncanna* 2239) *lluò* 2240) *Viva Nniccu* 2240) *pi ttei* 2241) *s'impinnacchia* 2242) P1 vacat 2243) *Nniccu* 2244) *Viva Nniccu schatta Roccu / Ca pi ttei vutò sciroccu* 2246) *faci pi* 2247) *nna danza; Viva Nniccu schatta Roccu / Ca pi ttei vutò sciroccu* 2251) *sta sera* 2253) *Cu si nu beddu banchettu: / Viva Nniccu, schatta Roccu / Ca pi ttei vutò sciroccu* 2255) *crammatina* 2258) *Vi lassamo la bona sera: / Viva Nniccu, schatta Roccu / Ca pi tti* [errore di stampa per *ttei*] *vutò sciroccu.*

CIRO SANTORO